

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Дорош Александра Андреевна*

магистрант

*Воронова Надежда Геннадьевна*

канд. филол. наук, доцент

Алтайская государственная педагогическая академия

г. Барнаул, Алтайский край

### ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКИМ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ

*Аннотация:* в данной статье анализируются особенности изучения русских фразеологических выражений иностранными студентами в методике преподавания РКИ. Автором статьи определены две группы фразеологизмов: русские фразеологизмы, эквивалентные иностранному смысловому понятию, и фразеологизмы, образный смысл которых свойствен только русской культуре. По мнению автора, изучение фразеологических оборотов путем сравнительно-сопоставительного метода позволяет учащимся не только усвоить лингвистический материал, но и познать национальный характер, специфику быта другого народа.

*Ключевые слова:* фразеологизм, языковая картина мира, вторичная языковая личность, сравнительно-сопоставительный метод.

Сотрудничество России и Китая в современном мире обуславливает потребность в специалистах, владеющих двумя языками. Результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков – вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [2, с. 65].

В последние десятилетия большое внимание уделяется сопоставительной характеристике русского языка и китайского в целях повышения эффективности обучения китайских студентов русскому языку. Сопоставление языковых и культурных особенностей позволяет минимизировать появление ошибок в речи.

В данной работе рассматриваются некоторые аспекты освоения китайскими студентами русских фразеологизмов. Материалом для исследования послужили занятия со студентами-инофонами нефилологического профиля.

Изучение фразеологии в курсе преподавания русского языка как иностранного является одним из сложных вопросов. Это объясняется спецификой данных лексических единиц. Во фразеологизмах наиболее ярко проявляется национальная специфика языка, отражается его самобытность, так как смысл идиом раскрывается только при соотношении с внеязыковой действительностью. Русская и китайская культуры имеют разные истоки, поэтому и образы, которые лежат в основе устойчивых словосочетаний разные. Несмотря на это, при изучении фразеологизмов следует использовать сравнительно-сопоставительный метод.

На занятиях с иностранными студентами было выявлено, что чаще всего они используют два способа освоения фразеологизмов. Первый заключается в понимании смысла фразеологизма при дословном переводе составляющих его частей. Второй – в сопоставлении с аналогичным фразеологизмом в китайском языке. Подобным образом нельзя освоить ту часть фразеологизмов, которые не имеют аналогов в китайском языке или являются идиомами, смысл которых недоступен по причине утраты внутренней формы (таковы все фразеологические сращения типа *бить баклуши, у черта на куличках* и т. п.).

В ходе исследования было выявлено, что все фразеологизмы условно можно разделить на две группы:

- 1) фразеологизмы, которые имеют смысловые эквиваленты в китайском языке, то есть в их основе лежит схожий образ внеязыковой действительности;
- 2) фразеологизмы, в основе которых лежит образ, свойственный только русской действительности и не встречающийся в других культурах (не считая фразеологические сращения).

Изучение фразеологических оборотов целесообразно начинать с тех, которые имеют полные смысловые эквиваленты в китайском языке. Такие фразеологизмы чаще всего имеют одинаковый или похожий смысл и, как правило, употребляются в одинаковых ситуациях. При сравнительно-сопоставительном анализе таких фразеологизмов выявляются сходства и различия в образах, которые лежат в их основе, а также степень этих сходств и различий. Например, в русском языке идиоме *одним выстрелом убить двух зайцев* соответствует в китайском – *одной стрелой уложить двух ястребов*. Данные выражения имеют одинаковый смысл, но в их внутренней форме разные образы. Следует также обратить внимание на то, что в образной основе китайских фразеологизмов лежит природный мир и жизнь животных, а в русской – социальная действительность и бытовая жизнь людей (*дергать тигра за хвост – лезть на рожон*).

Вторая группа фразеологизмов вызывает существенные сложности при изучении, так как в состав этих фразеологизмов часто входит безэквивалентная лексика (*держат в черном теле*) или при переводе на другой язык они теряют свое значение по причине того, что происходит буквальный перевод отдельных слов, а не образное осмысление всего фразеологизма (*медведь на ухо наступил*). Фразеологизмы данной группы можно объяснять китайским студентам несколькими способами: подбором синонимичных выражений или путем объяснения семантики входящих в состав фразеологизма слов.

Изучение фразеологических оборотов путем сравнительно-сопоставительного метода позволяет учащимся не только усвоить лингвистический материал, но и познать национальный характер, специфику быта другого народа.

### ***Список литературы***

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. Лингв. Ун-тов и фак. Ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез - М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336с.

2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 262 с.